

跨文化意识导入在初中英语阅读教学中的应用

董 露 刘秀莲^{通讯作者}

(江汉大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

摘要: 阅读对初中英语教学起着至关重要的作用, 目前多数英语阅读教学的过程中教师还是注重语言知识的讲解, 多以词句、语法知识来割裂语言与文化的传授, 因此学生对阅读材料的认知, 通常会因为英语文化知识的缺乏而难以准确把握。因此, 教师在教学过程中必须对英语语言和西方国家文化之间的联系给予足够的重视, 既要使学生了解语言与文化的内在关系, 又要通过语言学习使他们对他国文化有客观的认识。本文从初中英语阅读教学中学生跨文化意识培养的重要性、阅读中的跨文化障碍及冲破这些障碍的技能获取等角度探讨跨文化意识导入在初中英语阅读教学中的应用问题, 以促进初中英语阅读教学水平的提高。

关键词: 初中英语 阅读教学 跨文化意识导入方法的应用

中图分类号: G41 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-9082 (2023) 03-0110-03

在语言教学中, 阅读教学是最常见、最便捷的语言传授方式之一, 也是文化传递的一个重要途径。阅读材料涵盖了源语言国家文化背景, 历史, 习俗, 社会规范诸等方面。只有当读者充分认识到这些超越语言规则自身的要素时, 他们才能够领悟文章内涵并提高阅读效率。在课堂实践过程中, 学习者有时会对部分语句和段落难以掌握, 并不是因为他们词汇量欠缺或是语言基础知识薄弱, 而是因为对语言背后的文化知识不够熟悉。从一定意义上说, 背景知识对理解的影响要大于语言知识^[1]。因此, 在英语阅读教学中培养学生的跨文化意识是非常有必要的。

一、初中生英语阅读跨文化意识培养的意义

初中英语阅读教学中学生跨文化意识的培养不仅符合我国新一轮课程改革的要求, 也是落实立德树人这一教育宗旨的关键所在。跨文化意识培养旨在使当代中学生对文化有更进一步的了解和运用, 并在经济越来越全球化的大环境中展现出卓越的价值取向, 品格修养和文化意识。因此, 培养学生的跨文化意识有以下几方面的意义:

1. 有助于提高学生阅读理解能力

阅读不只是读者单向、被动地接受信息的过程, 而是阅读者理解阅读材料的语言行为和心理认知行为, 是学生主动建构意义的过程^[2], 是读者通过语篇与作者相互作用的交际行为。阅读能力则是词汇、语言结构、文化背景知识、阅读速度综合作用的表现。在阅读理解的过程中, 读者有时必须要运用一定的文化背景知识填补文中的空缺信息, 衔接上下文意思, 才能有效理解语篇的内涵。因此, 对学生跨文化意识的培养有利于他们迅速克服英语阅读中的跨文化障碍, 让他们正确地掌握英语阅读的方法, 进而提高阅读效率。

2. 有助于积极践行素质教育

随着英语教学改革的深入, 素质教育也逐渐成为教育工作者关心的一种重要的教育模式。在中学英语课堂上的语言学习自然会联系到英语国家的文化内涵, 这可以使学生的视野不断拓宽, 但教师要积极引导学生对异国文化有客观的认识, 这不仅可以激发他们的学习积极性, 还可通过对中外文化的对比学习使学生更加热爱自己本国文化。在中外国家文化背景比较中, 挖掘文化差异不仅有利于学生专业水平与文化内涵的提高, 更有利于学生建立完善的学科知识体系, 促进其语言能力的发展和专业技能与综合素质的提高, 以顺应当代社会全面实施素质教育的发展潮流。

3. 有助于学生的终身发展

终身发展的意义在于终其一生全面地发展一个人的德、智、体、美、劳。其中德育、智育和美育更是塑造了一个人的性格即对待世界的态度。而世界是一个文化的大熔炉, 学生只有用包容且平等的价值观来对待文化差异, 用尊重的眼光来看待每一种不同于本土文化的外邦文化, 才能实现终身发展。而这两者之间最重要的介质, 就在于对跨文化交际的学习。世界文化的形成具有历史性, 虽有差异但也有相似的地方, 交流先进文化是当今社会的大势所趋。由此说来, 对学生进行跨文化意识的培养在世界舞台中发挥着越来越重要的作用。因此, 培养跨文化意识对学生的终身发展有着非常重要的意义。

二、初中生英语阅读中的跨文化障碍

影响跨文化交际的因素包括语言行为、副语言行为以及非语言行为。由于英语阅读过程是学习者与作者之间通过文字材料进行的跨文化交际, 缺少了面对面交际的语境, 缺乏了跨文化知识, 学习者对于字里行间所潜藏的信息就

理解不到,这会给学习者带来诸多理解障碍。英语阅读中的跨文化障碍主要体现在语言行为上,即词汇、俗语和语篇层面以及非语言层面上。

1. 词汇层面的跨文化障碍

就语言要素与文化的关系来说,词汇是关系最密切且反映最直接的要素。有些词汇不仅具有通常的指示意义,还具有隐含意义,即承载着深层的民族文化内涵^[3]。

例如,孔雀在中国文化中是吉祥的象征,但在英语中,peacock则带有贬义色彩,寓意骄傲、自负和炫耀。英语阅读中的专有名词也会干扰学生的理解,举例来说,Uncle Sam指的是美国政府,而非一个叫Sam的叔叔。如果学生不能正确地理解这些俗语,就会直接导致误解文章内容。此外,每一个文化体系都有描绘其特有的自然、社会环境的词汇,而这些词汇在另一种文化中往往缺乏对等的指示对象,例如Senate, Hostel, Midwest, Easter Eggs等,这些词汇的英文指示意义在汉语中缺乏对等的指示对象,对中国学生比较陌生,因此造成阅读障碍。

2. 俗语层面的跨文化障碍

“俗语是民间流传的通俗语句,人民大众根据本民族特有的地域文化或历史文化所创造出来的语句,包括俚语、谚语及口头常用的成语。在地道的英语文章中,俗语经常出现,如果不了解这些语句背后的文化,就会产生误解”^[4]。汉语中“自助者天助”的英语表达方式“God helps those who help themselves”,由于中国人崇尚自然,认为天人合一,天是万能的,而西方人多信奉基督教,因而上帝是万能的,故而出现了这种将汉语中“天”译成英语中“God”的表达方式。如若中国学习者缺乏英语国家的文化知识,在阅读英语文章时不了解这些句子的文化背景,则会影响英语阅读的理解。

3. 篇章层面的跨文化障碍

学习者在阅读英语文章时不仅需要了解词汇俗语等要素的文化知识,还需要了解整个篇章结构和语篇所涉及的文化背景。中西方思维模式的不同会引起交际风格的不同。如中国人的思维方式是螺旋式,写文章时通常会采用归纳法,即不点明主题,较少运用具体事例来论述自己的观点,不会直接表达自己的真实想法。而西方人是直线式思维,写作时则大多会采用演绎法,即在文章一开头便明确摆出自己的观点,接下来的部分则是对论点的一一论证。这种不同的思维模式引起的篇章结构不同,会让中国学习者阅读文章时会不自主地按汉语母语的思维去寻找文章主题表达的脉络,虽然英语式的思维模式的表达已清楚表明了主题思想,但由于受母语的影响,学习者总觉得英语篇

章里的潜藏之义还未全部挖掘出来而感到困惑和不适应。

4. 非语言因素层面的跨文化障碍

价值观念是跨文化交流的关键,它直接影响着人类的交流方式。不了解价值观念之间的差异,就不能真正了解中西文化的不同。学生在阅读过程中往往会把自己的价值观念带到文章中,不自觉地以自我价值观的去理解文章内涵,进而干扰了其对话篇的理解。而由于西方人写作时习惯采取演绎式,而中国人写作时习惯采取归纳式,在这两个思维模式的共同作用下,中国学生往往无法真正掌握英语阅读材料的核心内容。其次,学生在阅读过程中有时也会带着某种刻板印象来理解文章。比如亚洲人觉得欧洲人比较开放;欧洲人觉得亚洲人比较俭朴等。这种先入为主地利用刻板印象进行阅读会对文章产生误解。

三、初中英语阅读教学中跨文化意识的导入策略

为了有效克服上文中所提到的各种跨文化障碍,深化学生对跨文化意识的理解及认知,提高其英语阅读教学的有效性,教师在教学过程中可以从以下几个方面来导入跨文化意识。

1. 挖掘阅读材料中的文化元素

现行中学课本教材的阅读部分包含的内容丰富,选材多样,但不能很好地提升学生的跨文化意识,部分原因是教师缺乏对课本中的文化元素的敏锐度。为此,教师首先需认真研读阅读文本,善于从中发现和提取文化元素,引导学生阅读过程中体会英汉两种语言差异。

例如,在人教版初中英语七年级(下)Unit5“Welcome come to the zoo”阅读教学中,教师首先提问:“Have you ever been to the zoo?”“What’s your favourite animal?”让学生讨论自己在动物园见过的动物或者各自喜欢的动物,谈论不同动物的特征,要求学生根据自身情况回答,并快速阅读课文了解文本大意。其次,教师可以带领学生根据课文内容讨论大象的优点、生活方式及面临的问题。最后,教师可以拓展一些中西方国家动物文化的差异,如“elephant”大象在文中提到其聪明、强壮等优点,“White elephant”在东南亚更被视为神圣之物,而在英语中则表示大而无价值的东西。又如牛和horse在中英民族中都有着踏实肯干、忍辱负重的形象。在中国传统农业文化中,牛作为千百年来农耕文明的象征,不仅减轻了农民繁重的农活负担,而且能给农民带来经济收益。而在早期的英国农民主要是利用horse进行耕地,众所周知,马匹具有速度快、强健有力的特征,所以人们给予了horse健壮的形象。同时,horse也是智慧和吃苦耐劳的标志。汉语里跟牛相关的词都能跟英语里跟horse相关的词相对应,称赞任劳任怨的

美德。鲁迅曾用“俯首甘为孺子牛”来比喻心甘情愿为人民大众服务，无私奉献的人。英语中将“孺子牛”称为willing horse。知道这个原由，willing horse含义才会清楚明了。这样教师即可帮助学生对于西方历史文化有一个更加深入的了解，同时又培养培养了学生的跨文化意识。

2. 创设良好的阅读情境

传统的英语阅读教学多采用对生词的解释和对长难句子的翻译。这种方法不但单调乏味，而且只传授了少量的词汇、语法知识，阅读理解能力提高的效率不高。对此，可利用多媒体视频等手段与学生的阅读文本相对应，创设情境活动，将跨文化意识引入到英语阅读中，从而使学生更直观地体验不同的文化。如人教版初中英语八年级（上）阅读课文“Thanksgiving in the United States”以西方国家传统节日感恩节为主题，对人们庆祝感恩节的方式及活动进行了描述。在教学实施过程中，教师可以先使用多媒体设备播放关于西方人庆祝感恩节的纪录片，创设浓厚的节日气氛，让学生尽可能多的提出有关西方万圣节的一些活动如晚宴、火鸡、南瓜饼、蔓越桔竞赛的游戏等，使之学习语言更加主动积极。其次，教师可让学生带着以下问题：When is Thanksgiving? What is the origin of Thanksgiving? 等问题再次细读文本，使其了解更多感恩节的习俗，加深对这些文化现象的认识，增强他们的跨文化意识。

3. 对比中西方文化差异

文化是一定社会的政治和经济在观念形态上的反映，中西方不同的社会形态形成了不同的文化。所以，跨文化意识的培养应建立在对不同文化的正确理解和认识之上。在教学实施过程中，教师要重视中西方文化差异，从而引导学生领会它所蕴含的文化。

以人教版初中英语九年级《全一册》Unit2 Section A中的阅读文本Full Moon, Full Feelings为例，主要介绍我国传统节日中秋节的起源。中秋节作为中国传统的四大节日之一，有着深厚的文化底蕴和丰富的内涵。老师可以在教学的过程中带领学生认识本国的历史文化，并学会向他人介绍、传播，探讨如何更好地将传统优秀文化传承下去。

4. 关注人文情怀培养

在英语阅读教学中，教师既要关注语言知识教学，还应关注语篇内容所承载的文化价值和精神，挖掘人文情怀，给予学生人文关怀，发展学生的人文素养，使其更好地感悟文化内涵^[5]。在中学阶段的教学活动中，教师应注重对学生世界观、价值观的培育，并注意传播奋发向上、促进学生精神健康发展的教育信息，以传达学生所应具有的人文主义情感，引领他们形成健康合理的生活态度和人生追求

目标，在潜移默化中培养学生的跨文化意识，从而促进其全面发展。

例如，人教版初中英语八年级（下）Unit1 What's the matter? 的He Lost His Arm But Is Still Climbing阅读文本，主要介绍著名登山者艾朗罗斯顿，在一次峡谷探险时遇到意外，但他靠着强大的决心与毅力绝处逢生。教师首先可将艾朗罗斯顿的一系列图片呈现在多媒体课件上，通过简单的介绍其个人资料，激发其对所读资料的背景了解，激发其阅读兴趣。其次，教师引导同学们读这篇文章，学习艾朗罗斯顿是怎样从危险中生存下来的。教师要让学生们从文章中所表达的情绪和价值观念入手，并从主体人物的亲身体会中感受文章背后所蕴含的精神品质。最后，教师让学生结合自己的亲身经历或者周围的真实事件谈谈个人感受，使其重新感知和体会其中所包含的精神品质，从而帮助他们真正明白“We have to make a decision that could mean life or death”这一句话的深层意义，在阅读学习中，培养学生热爱生活，积极向上的人文主义情怀。

结语

在当今全球化的背景下，培养跨文化的意识对学生的发展越来越重要。初中阶段是学生学习英语、了解国外文化的起步阶段，在初中英语阅读教学中，教师要关注学生跨文化意识的培养，善于发掘文本背后的文化信息、运用多样化的教学手段，创设良好的阅读情境、利用中西方文化差异对比，加深学生的文化体验、同时注重学生人文情怀的培养，从学生的长期发展出发，将跨文化意识渗透到英语阅读中，通过多种形式来加深对国外文化的了解，提升其对西方文化的客观认知能力，不仅能提高阅读理解能力和速度，也有利于促进学生综合全面发展。

参考文献

- [1]马博森.英语语法歧义现象的多级阶和多元功能解释[J].外国语(上海外国语大学学报),1995(06):14-18+80.
- [2]朱亚芹.在初中英语阅读教学中提升学生的文化品格[J].科学大众(科学教育),2017(11):13.
- [3]蒋志娟.基于跨文化交际视角的英语阅读教学分析[J].海外英语,2016(16):57-58.
- [4]李路晓.从跨文化交际视角分析英语阅读[J].英语广场·学术研究,2013(5).
- [5]张培培.在初中英语阅读教学中提升学生人文素养[J].新课程导学,2021(21):79-80.

通讯作者: 498372862@qq.com